

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Privredno društvo OTAVA doo, Niš, Srbija, sa matičnim brojem 20582367, licenca OTP 74/2010, koga zastupa Generalni direktor Bratislav Rajković, postupajući na osnovu Osnivačkog akta, u daljem tekstu "Kompanija" s jedne strane, i

Licenca \_\_\_\_\_, koga zastupa \_\_\_\_\_, postupajući na osnovu \_\_\_\_\_, u daljem tekstu "Agent" sa druge strane, u daljem tekstu i kao «STRANE», stupa na scenu Ugovor na sledeći način :

DOO "OTAVA", г. Ниш, Србија, регистрациони број 20582367, лиценца OTP 74/2010, в лице Генералног директора Братислава Райковића, дејствуюћег на основи Устава, именуемо даље «КОМПАНИЈА», с једне стране, и

Номер в реестре Туроператоров \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_, дејствуюћег на основи \_\_\_\_\_, именуемо даље «АГЕНТ», с друге стране, и совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

## 1. PREDMET UGOVORA

- 1.1 Kompanija se obavezuje da preda proizvod, a Agent da prima i plati u skladu sa ovim Ugovorom turističkih proizvoda, izvršenih u vremenu i po uslovima određenim ovim Ugovorom. Turistički vaučer je dokument kojim se potvrđuje činjenica predaje turističkog proizvoda i utvrđivanje prava za usluge uključene u turi.
- 1.2 Program putovanja, uslovi smeštaja, obroci, transfer, ekskursionje i druge usluge, kao i drugi uslovi predviđeni od strane Agenta prema ovom Ugovoru i u vezi sa tim, su definisani u vaučeru, koji je sastavni deo ovog Ugovora.
- 1.3 Program se formira od strane Kompanije na inicijativu ili po nalogu mušterije. Obim usluga uključenih u turi, implementacija koju nosi turistički Agent su dogovorene i uspostavljene od strane Kompanije i Agenta, na zahtev zastupnika.
- 1.4 Kompanija pruža Agentu za kasniju prodaju turistički proizvodi koji je naveden u predmetu ugovora Agentu u skladu sa dogovorenim svojstvima potrošača jednog turističkog proizvoda, ali Kompanija ne odgovara za protivrečnost turističkog proizvoda i turistička očekivanja .

## 2. USLOVI IZVRŠENJA

- 2.1 Kompanija nudi Agentu cenovnik, koji sadrži uslove putovanja i cenu realizacije ponuđenog turističkog proizvoda.
- 2.2 Za rezervacije nekog od turističkih proizvoda Agent šalje Kompaniji e-mail najavu rezervacije.
- 2.3 Ako je Kompanija u stanju da obezbedi traženi turistički proizvod, o tome informiše Agentu tokom 48 sata u pisanoj formi i izdaje profakturu.
- 2.4 U slučaju nemogućnosti pružanja turističkog proizvoda po traženim uslovima (uključujući nedostatak slobodnih mesta), Kompanija nudi alternativne varijante (termine i rute).

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1 Компания обязуется передать в собственность, а Агент принять и оплатить на условиях настоящего Договора турпродукты, оформленные в сроки и на условиях, предусмотренные в соответствии с настоящим Договором. Документом, подтверждающим факт передачи турпродукта и устанавливающим право на услуги, входящие в состав тура, является туристический вaučer.
- 1.2 Программа поездки, условия проживания, питания, трансфер, экскурсионное и иное обслуживание, а также прочие условия, предоставляемые Агенту по настоящему Договору, изложены в вaučере, являющемся неотъемлемой частью Договора.
- 1.3 Программа формируется Компанией по своему усмотрению либо по заданию туриста или иного заказчика тура. Комплекс услуг, входящих в тур, реализацию которого туристу осуществляет Агент на условиях настоящего Договора, согласовывается и устанавливается Компанией и Агентом на основании заявки Agenta.
- 1.4 Компания предоставляет Агенту для последующей реализации туристский продукт, указанный в заявке Agenta в соответствии с оговоренными сторонами потребительскими свойствами туристского продукта, но не несет ответственности за несоответствие туристского продукта ожиданиям туриста.

## 2. УСЛОВИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

- 2.1 Компания предоставляет Агенту прайс-листы, в котором указываются условия и стоимость реализации предлагаемых турпродуктов.
- 2.2 Для бронирования любого из турпродуктов Агент направляет Компании электронной почтой Заявку на бронирование.
- 2.3 При наличии возможности предоставления запрошенного турпродукта Компания в течение 48 часов сообщает в письменной форме об этом Агенту и выставляет счет к оплате.
- 2.4 В случае невозможности предоставления турпродукта на заказанных условиях (в том числе в связи с отсутствием свободных мест) Компания предлагает альтернативные варианты (сроки и

- 2.5 Ako je Agent saglasan sa alternativnim varijantama predloženim od strane Kompanije, šalje novi zahtev koji sadrži uslove alternativnog turističkog proizvoda. Primarni zahtev u ovom slučaju se smatra ništavnim. Ako agent ne pristane na alternativnu varijantu predloženu od strane Kompanije, on prima punu otplatu u slučaju takvog otkazivanja 15 dana pre početka ture, ali ne više od 24 sata nakon prijema alternativne varijante turističkog proizvoda, ako ima manje od 7 dana do početka ture.
- 2.6 Vaučer se izdaje od strane Kompanije nakon pune i blagovremene uplate za naručeni turistički proizvod.
- 2.7 Sve promene programu potvrđene ture, Agent može učiniti tek nakon pisane saglasnosti Kompanije.
- 2.8 Sve promene dobijene od Agenta nakon što je Kompanija potvrdila promene u smislu putovanja ili hotela, se tretiraju kao otkazivanje originalne ture. U ovoj situaciji se koriste uslovi uzajamnog poštovanja otkaza ture.
3. **PRAVA I OBAVEZA STRANE**
- 3.1 U skladu sa ovim Ugovorom, **Kompanija ima pravo** da:
- 3.1.1 Napuštanje preuzete obaveze prema ovom ugovoru i otkazom rezervacije od Agenta u slučaju neplaćanja (zakasnelo plaćanje) ture i / ili promena datuma (odložena tura) mora se pismeno dokumentovati Kompaniji. Agent će nadoknaditi Društvu sve troškove koji su nastali od strane Agentakoji je jedini odgovoran za turiste zbog neplaćanja (ili zakasnelo plaćanje) ture i / ili zakasnelo otkazivanje pismenim putem Kompaniji.
- 3.1.2 U toku realizacije turističkog proizvoda zadatog od strane Agenta, Kompanija zadržava pravo da definiše minimalan broj turista u grupi, turističkog proizvoda koji će se realizovati, a u slučaju manjeg broja turista, vrši se doplata. Kompanija obaveštava agenta o tome najkasnije 7 dana pre početka ture.
- 3.1.3 Kompanija ima pravo u pojedinačnim slučajevima (peak datume) da promeni odabrani hotel, u hotel iste ili više kategorije. Koncept "pik data" obuhvata:  
- Period maksimalne sezone tražnje,  
- Dana verskih i nacionalnih praznika,  
- Period održavanja kulturne, sportske, spektakularne ili druge aktivnosti u mestima boravka , kongresa, simpozijuma , itd  
U slučaju promene hotela, ako u ugovoru rezervisani hotel nije definisan kao relevantni uslov Ugovora,
- 2.5 маршрут).  
Агент, согласный на предложенный Компанией альтернативный вариант, направляет Компании Заявку с указанием условий альтернативного турпродукта. Первоначальный заказ при этом считается аннулированным. Агент, не согласный на предложенный Компанией альтернативный вариант турпродукта, получает полный возврат внесенных им денежных средств в случае, если такой отказ происходит за 15 дней до начала поездки или не более, чем через 24 часа после получения альтернативного варианта турпродукта, если до начала тура остается менее 7 дней.
- 2.6 Ваучер выписывается Компанией после полной и своевременной оплаты заказанного турпродукта.
- 2.7 Любые изменения в программу подтвержденного тура Агент может вносить только с письменного согласия Компании.
- 2.8 Все изменения, полученные от Агента после подтверждения Компанией тура, связанные с изменением сроков путешествия или изменением отеля, рассматриваются как аннулирование первоначального Заказа. Взаиморасчеты сторон в данной ситуации производятся с применением условий взаиморасчетов при аннуляции тура.
3. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
- 3.1 В соответствии с настоящим Договором **Компания имеет право:**
- 3.1.1 Отказаться от принятых на себя в соответствии с настоящим договором обязательств и аннулировать заявку Агента в случае неоплаты (несвоевременной оплаты) тура и/или не передачи (несвоевременной) передачи Компании документов, необходимых последней для выполнения принятых на себя обязательств. При этом Агент возмещает Компании все понесенные последней расходы и самостоятельно несет ответственность перед туристом за неоплату (несвоевременную оплату) тура Компании и/или не передачу (несвоевременную) передачу Компании указанных документов.
- 3.1.2 В ходе реализации Агентом турпродукта Компании, последняя оставляет за собой право на установление минимального количества туристов в группе, без которого турпродукт может не состояться, либо может состояться, но только при условии доплаты. При этом Компания предупреждает об этом Агента не менее, чем за 7 дней до начала поездки.
- 3.1.3 Компания вправе в отдельных случаях (пиковые даты) производить замену заказанного отеля на отель той же или более высокой категории. Понятие «пиковые даты» включает в себя:  
- период максимального сезонного спроса,  
- дни религиозных и национальных праздников,  
- период проведения культурных, спортивных, зрелищных и иных мероприятий в месте пребывания, конгрессов, симпозиумов, прочее.  
При замене отеля, если в договоре ранее

samo kategorija hotela se smatra relevantnim.

- |       |   |       |   |
|-------|---|-------|---|
| 3.1.4 | Kompanija ima pravo da u slučaju velikih promena na monetarnom tržištu novca, promeni cene za usluge uključene u turističkom proizvodu, obavestavajući o takvoj promeni najkasnije 3 radna dana pred početak ture. Cena turističkih proizvoda koji su u potpunosti i adekvatno plaćeni od strane Agenta zastupnika, ne podleže promenama.   | 3.1.4 | Компания вправе в случае изменения котировок основных валют на валютном рынке, производить изменение цен на услуги, входящие в турпродукт, уведомив при этом Агента в письменном виде не позднее, чем в течение 3-х рабочих дней. При этом стоимость турпродуктов, оплаченных Агентом в надлежащие сроки и в полном объеме, изменению не подлежит.  |
| 3.1   | U skladu sa ovim ugovorom <b>Kompanija je dužna:</b>  | 3.2   | В соответствии с настоящим Договором <b>Компания обязана:</b>   |
| 3.1.1 | Da obezbedi Agentu neophodne reklamne i druge materijale, i pouzdane informacije za promovisanje i realizaciju turističkog proizvoda.   | 3.2.1 | Обеспечить Агента необходимыми рекламными и другими материалами и достоверной информацией для продвижения и реализации турпродукта.   |
| 3.1.2 | U periodu od najviše 48 sati nakon prijema pismenog zahteva Agenta, Kompanija je dužna da pripremi i pošalje Agentu pismenu potvrdu rezervacije kao i iznos račun koji se plaća za naručeni turistički proizvod.  | 3.2.2 | В срок не более 48 часов после получения письменной заявки Агента подготовить и отправить Агенту письменное подтверждение бронирования и счет к оплате заказанного турпродукта.   |
| 3.1.3 | Da informiše Agenta o formalnom zahtevu, uslovima i ograničenjima avio kompanijama, inostranim partnerima, pograničnim uslovima i carinskim propisima.  | 3.2.3 | Информировать Агента о формальных требованиях, условиях и ограничениях, предъявляемых туристам со стороны зарубежных партнеров, перевозчиков, таможенных и пограничных органов.   |
| 3.2.4 | Da prenese informacije Agentu o turneji i dati dokumenta o osnivanju pravo na turističke usluge obuhvaćene turneje, i da potvrdi svoje isporuke (vaučere) . Vaučer se izdaje od strane Kompanije nakon potpune uplate ture a najkasnije 48 sati pre početka turneje.<br>Priloženi dokumenti mogu uključivati :<br>- Vaučer za hotele,<br>- Vaučer za transfere, razgledanje i drugih usluga (ako je potrebno)<br>- Informativni leci o zemlji, mesto boravka i sigurnost,<br>- Ulaznice | 3.2.4 | Передать Агенту информацию о туре и выдать пакет документов, устанавливающих право туриста на получение услуг, входящих в состав тура и подтверждающих факт их оказания (ваучеры). Документы выдаются после полной оплаты тура не позднее 48 часов до начала тура. В комплект сопроводительных документов могут входить:<br>- ваучер для проживания туристов в отелях,<br>- ваучер для трансферов, экскурсионного и другого обслуживания (в случае их необходимости),<br>- информационные памятки о стране, месте пребывания и условиях безопасности,<br>- проездные билеты |
| 3.2   | U skladu sa ovim Ugovorom <b>Agent je dužan:</b>  | 3.3   | В соответствии с настоящим Договором <b>Агент обязан:</b>   |
| 3.2.1 | Da izvrši naređenje od strane Kompanije preko subagentskog ugovora.   | 3.3.1 | Исполнять данное Компанией поручение лично или посредством субагентских соглашений.   |
| 3.2.2 | Da realizuju turistički proizvod po uslovima najprofitabilnijih po Kompaniju.   | 3.3.2 | Осуществлять деятельность по продвижению и реализации турпродукта на наиболее выгодных для Компании условиях.   |
| 3.2.3 | Da realizuje turistički proizvod od strane Kompanije ukazujući na sve potrebne informacije i uzimajući u obzir sve zahteve iz Poglavlja 2 ovog Ugovora.   | 3.3.3 | Осуществлять заказ турпродукта у Компании с указанием всех необходимых данных и с учетом требований, указанных в п.2 настоящего Договора.   |
| 3.2.4 | Da plati na vreme za realizovani turistički proizvod umanjeno za agencijsku komisiju i obavesti Kompaniju o tome.   | 3.3.4 | Своевременно производить оплату реализованного турпродукта за вычетом агентского вознаграждения и информировать об этом Компанию.   |
| 3.2.5 | Da obavesti Kompaniju na vreme o svim promenama u redosledu i eventualnom otkazu u pisanoj formi.   | 3.3.5 | Своевременно извещать Компанию обо всех изменениях в заказе или об аннуляции заказа в письменной форме.   |

3.2.6	Da obezbedi prenos potrebnih informacija putniku o uslovima i ograničenjima putovanja u inostranstvu, uslovima Kompanije i njenih partnera, pograničnim uslovima I carinskom zakonu.	3.3.6	Своевременно и в полном объеме доводить до туристов информацию, полученную от Компании, касательно формальных требований, условий и ограничений, предъявляемых к туристам со стороны Компании и ее партнеров, авиакомпаний, таможенных и других подобных организаций и учреждений,
3.2.7	Da se Kompaniji obezbedi mesečni izveštaj o izvršenju zadataka od Agenta.	3.3.7	Ежемесячно предоставлять Компании отчет об исполнении поручения.
4.	<b>CENA I USLOVI PLAĆANJA</b>	4.	<b>СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b>
4.1	Troškovi turističkih proizvoda realizovanih os strane zastupnika određuje se na osnovu cenovnika od strane Kompanije i realizuje se u zavisnosti od uslova, troškova i drugih karakteristika turističkih usluga uključenih u turi na osnovu zahteva Agenta.	4.1	Стоимость турпродуктов, реализацию которых осуществляет Агент, определяется на основании прайс-листов Компании и устанавливается в зависимости от условий, стоимости и иных характеристик предоставляемых туристических услуг, включенных в тур на основании заявки Агента.
4.2	Strane će biti ovlašćene da koriste bilo koje oblike plaćanja, koji nisu u suprotnosti sa trenutnim zakonodavstvom.	4.2	Стороны для расчетов вправе использовать любые формы оплаты, не противоречащие действующему законодательству.
4.3	Plaćanje po osnovu ovog Ugovora biće u evrima ili rubljama na osnovu fakture. Faktura je obezbeđena od strane Kompanije za iznos koji je predviđen ugovorom.	4.3	Расчеты по настоящему договору производятся в Евро или Российских рублях на основании выставленных счетов. Счет на оплату выставляется Компанией на сумму подтвержденного заказа.
4.4	Svi troškovi konverzije valute i plaćanja kamate banaka za prenos novca valute preuzima Agent. U slučaju plaćanja ture u ruskim rubljama, Kompanija obezbedi fakture uključujući kamate banaka na konverziju valuta. Faktura u ruskim rubljama je važeća u toku bankarskog dana.	4.4	Все расходы по конвертации валюты и оплате банковских процентов за перевод денежных средств берет на себя Агент. В случае оплаты тура в Российских рублях, Компания выставляет счет с учетом банковских процентов на конвертацию валюты. Счет в Российских рублях действителен в течение банковского дня.
4.5	Agencijske takse su uspostavljene i održavane od strane samog Agenta, izvan cene zadate od strane Kompanije, osim ako nije drugačije predviđeno u dopunskom Ugovoru stranaka.	4.5	Агентское вознаграждение устанавливается и удерживается Агентом самостоятельно, сверх цены, назначенной Компанией, если иное не предусмотрено в дополнительном соглашении сторон.
4.6	Dan plaćanja fakture biće dana prijema naloga Agenta od strane banke na izvršenje (za ne - gotovinske transakcije) ili na datum prijema na blagajni Kompanije (uz keš poravnanje). Činjenica o uplati ture smatra se kada je novac na računu Kompanije ili na njenoj blagajni.	4.6	Днем оплаты счета считается день приема банком платежного поручения Агента к исполнению (при безналичных расчетах) и день поступления денег в кассу Компании (при наличных расчетах). Фактом оплаты тура считается поступление денежных средств на расчетный счет Компании или в кассу Компании.
4.7	Po dogovorom Strana za garanciju rezervacije mesta u turneju Agent može napraviti avans 30% od cene ture.	4.7	По согласованию Сторон для гарантированного бронирования места в туре Агент может внести предоплату в размере 30% от стоимости тура.
5.	<b>ODGOVORNOSTI STRANE</b>	5.	<b>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>
5.1	Strana snose odgovornost za nekvalitetno ili neprikladno obavljanje svih uslove ovog Ugovora u skladu sa postojećim zakonima Srbije.	5.1	Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение всех условий настоящего Договора согласно действующему законодательству Сербии.
5.2	Kompanija snosi punu odgovornost prema agentu za nekvalitetno izvršavanje obaveze preuzete u okviru Poglavlja 3. ovog Ugovora , kao i za neodgovarajuću izradu dokumenata koje povlače za sobom nemogućnosti ostvarivanja turističkog proizvoda.	5.2	Компания несет полную ответственность перед Агентом за выполнение принятых на себя согласно п.3 обязательств, а также за неправильное оформление документов, повлекшее за собой невозможность продвижения турпродукта.
5.3	Kompanija nije odgovorna Agentu i turistima u sledećim slučajevima:	5.3	Компания не несет ответственности перед Агентом и туристами в следующих случаях:

<p>5.3.1 Za kašnjenja letova, promene u redu letova. Avio kompanija koja vrši prevoz snosi svu odgovornost povezanu sa transportom Agentovih turista i njihovog prtljaga do mesta odredišta i nazad.</p> <p>5.3.2 Za aktivnosti pograničnih službi vezanih za neodgovarajuće sačinjavanje ili nevaženja međunarodnih dokumenata (pasoša) turista koji su neophodni da turistički proizvod bude realizovan.</p> <p>5.3.3 Za odbijanje boravka turista na teritoriji druge države a povezano sa pokušajem šverca, posedovanjem, prevozom ili distribucijom droge, ilegalnog posedovanja oružja, kršenje zakona i reda, alkoholne intoksikacije ili droge, itd.</p> <p>5.3.4 U slučaju otkaza turista nepojavljivanjem ili kašnjenjem na check in na aerodromu zbog bilo kojih razloga , tura mu se automatski poništava, gde cenu putovanja Kompanija nije nužna da vraća.</p> <p>5.3.5 Sva potraživanja u vezi sa osiguranjem nas putu su napravljeni u društvu za osiguranje.</p> <p>5.3.6 Za gubitak, štetu ili potragu za prtljagom za slučaj da se razbije, Kompanija ne snosi odgovornost već je to predmet pravila prevoza.</p> <p>5.4 Agent snosi punu odgovornost za pouzdanost svih informacija i blagovremeno dostavljanje dokumentacije neophodne za zvaničnu registraciju za turističko putovanje, kao i za precizno i pravilno informisanje turista o uslovima i organizaciji putovanja.</p>	<p>5.3.1 За задержку вылета самолета, изменения в расписании авиаперелетов. Ответственность по вопросам, связанным с перевозкой туристов Агента и их багажа до места назначения и обратно несет Авиакомпания, осуществляющая перевозку.</p> <p>5.3.2 За действия пограничных служб, связанные с неправильным оформлением или недействительностью заграничного паспорта туристов, которым реализован турпродукт.</p> <p>5.3.3 За отказ туристу в авиаперелете или в нахождении на территории иностранного государства, связанный с попыткой провоза контрабанды, хранение, провоз и распространение наркотиков, незаконное хранение оружия, нарушение правопорядка, состояние алкогольного и наркотического опьянения и т.п.</p> <p>5.3.4 В случае неявки или опоздания туристов Агента на регистрацию в аэропорт по любым причинам, тур автоматически аннулируется, стоимость тура Компанией не возвращается.</p> <p>5.3.5 Все претензии, связанные с выполнением страховых обязательств, предъявляются к страховой компании.</p> <p>5.3.6 За утерю, порчу и поиск багажа при условии нарушения туристом правил перевозки.</p> <p>5.4 Агент несет полную ответственность за достоверность всех сведений и своевременность подачи документов, необходимых для оформления выезда туристов, а также за точное и правильное информирование туристов об условиях и организации проведения Туров.</p>
<p><b>6. ОТКАЗЫВАНИЕ</b></p> <p>6.1 Otkazivanje je potpun ili delimični neuspeh Agenta koji je rezervisao i potvrdio usluge.</p> <p>6.2 Datum otkazivanja je datum prijema pismenog obaveštenja o otkazivanju naručene usluge, osim ako nije drugačije naznačeno u porudžbini.</p> <p>6.3 U slučaju odustajanja od ture od strane Agenta ili turista Kompanija ima pravo da naplati kazne u iznosu činjeničnih troškova koje može potvrditi relevantnim dokumentima.</p> <p>6.4 U slučaju odustajanja od ture, Kompanija ima pravo da naplati sledeće kazne :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• U slučaju odustajanja 20 i više dana pre početka turneje - 10% od cene naznačenih usluga ;</li> <li>• U slučaju odustajanja 20-14 dana pre početka turneje - 20% od cene naznačenih usluga;</li> <li>• U slučaju odustajanja 14-7 dana pre početka turneje - 50% od cene naznačenih usluga;</li> <li>• U slučaju odustajanja 7-3 dana pre početka turneje - 70% od cene naznačenih usluga;</li> <li>• U slučaju odustajanja manje od 72 sata pre početka turneje - 90% od cene naznačenih usluga.</li> </ul> <p>Povraćaj novca za avionske karte, u slučaju redovnog leta, se vrši prema pravilima avio kompanije. Povratak novca za avio-kartu u slučaju čarter leta</p>	<p><b>6. АННУЛЯЦИИ</b></p> <p>6.1 Под аннуляцией понимается полный или частичный отказ Агента от забронированных и подтвержденных услуг.</p> <p>6.2 Датой аннуляции считается дата получения письменного уведомления об отказе от забронированных услуг, если иное не предусмотрено в заказе.</p> <p>6.3 При отказе Агента или туриста от тура Компания вправе взыскать неустойку в размере фактически понесенных расходов, подтвержденных соответствующими документами.</p> <p>6.4 В случае отказа от тура Компания имеет право удержать следующие штрафы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При отказе за 20 и более дней до начала поездки - 10% от стоимости услуг</li> <li>• При отказе за 20-14 дней до начала поездки – 20% от стоимости услуг</li> <li>• При отказе за 14-7 дней до начала поездки - 50% от стоимости услуг</li> <li>• При отказе за 7-3 дней до начала поездки - 70% от стоимости услуг</li> <li>• При отказе менее, чем за 72 часа до начала поездки – 90% от стоимости услуг</li> </ul> <p>Возврат денежных средств за авиабилет, при условии включения в тур авиаперелета регулярным рейсом, осуществляется по правилам, предусмотренным авиакомпанией. Возврат</p>

nije moguća.

## 7. POSTUPAK I USLOVI ZAHTEVA

- 7.1 U slučaju tužbe od turista koji se odnose na kvalitet turističkih usluga ili ekskurzija navedenih u porudžbini, koju je napravila Kompanija ili njeni partneri, turisti su dužni da odmah o tome obaveste Agenta i / ili Kompanijskog predstavnika.
- 7.2 U slučaju da turisti nisu zadovoljni preduzetim merama, obavezni su da se direktno obrate kancelariji Kompanije. U slučaju obaveštenja Agenta od strane turista, Agent je dužan da u roku od 4 sata od momenta takvog obaveštenja, obavesti Kompaniju o tome. Činjenica obaveštavanja mora se potvrditi i dokumentima.
- 7.3 U slučaju neispunjavanja ili nepravilnog ispunjavanja uslova Ugovora od strane Kompanije, Agent treba da imaju pravo da zahteva naknadu za opravdane gubitke.
- 7.4 Naknada gubitaka i isplata kazne ne oslobađa Strane ugovorače na ispunjavanje obaveza iz ovog Ugovora.
- 7.5 Svi zahtevi moraju biti podnetu u pisanom obliku zajedno sa dokumentima koji utvrđuju činjenice slučaja (protokol akt, medicinskih informacija, račun i dr.) u roku 20 dana od završetka ture. Kompanija smatra da je zahtev opravdan u roku od 10 dana od dana prijema zahteva.
- 7.6 Troškovi neiskorišćenih usluga i putnih dokumenata na inicijativu turista od strane Kompanije ne vraća.

## 8. REŠAVANJE SPOROVA

- 8.1 Strane ću preduzeti sve razumne i praktične korake za rešavanje sporova i razlike nastale u vezi sa izvršenjem ovog Ugovora i nakon njegovog završetka obaveza, kroz pregovore.
- 8.2 Strane su se složile u slučaju sporova i raskidanja ugovora da primene postojeće propise. Svi sporovi će se rešavati putem pregovora, a u slučaju da se nerešeni sporovi mogu rešiti prijateljski, spor o tome treba dostaviti sudu na lokaciji okrivljenog.

## 9. POVERLJIVOST

- 9.1 Sve informacije prenesene na drugu stranu kao rezultat aktivnosti u okviru ovog Ugovora, smatraju se poverljivim i ne podležu otkrivanju i ne mogu se koristiti u svrhe različite od predmeta ovog Ugovora i bez pismene saglasnosti druge strane.

денежных средств за авиабилет, при условии включения в тур авиаперелета чартерным рейсом, не производится.

## 7. ПОРЯДОК И СРОКИ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ

- 7.1 В случае возникновения у туристов претензий, связанных с качеством предоставляемых Компанией или ее партнерами туристических или экскурсионных услуг, указанных в заявке, туристы обязаны немедленно уведомить об этом Агента и/или представителя Компании.
- 7.2 В случае, если туристы не удовлетворены принятыми мерами, они обязаны обратиться непосредственно в офис самой Компании. В случае, если туристы уведомили о претензиях Агента, последний обязан в течение 4-х часов с момента получения такого уведомления уведомить о нем Компанию. Факт уведомления должен быть подтвержден документально.
- 7.3 При неисполнении или ненадлежащем исполнении Компанией условий договора, Агент вправе предъявить претензию на сумму обоснованных убытков.
- 7.4 Возмещение убытков и уплата неустойки не освобождают Стороны от исполнения обязательств по Договору.
- 7.5 Все претензии должны быть предъявлены в письменной форме с приложением документов, подтверждающих факт случившегося (протокол, акт, медицинская справка, счет и др.) в течение 20 дней с момента окончания тура. Компания рассматривает обоснованные претензии в течение 10 дней после получения претензии.
- 7.6 Стоимость неиспользованных по инициативе туриста услуг и проездных документов Компанией не возмещается.

## 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 8.1 Стороны обязуются принять все разумные и доступные меры по разрешению споров и разногласий, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора и обязанностей после его прекращения, путем переговоров.
- 8.2 Стороны согласилась при возникновении споров и разногласий применять действующее законодательство. Все споры и разногласия разрешаются путем переговоров, в случае неразрешения спора дружественным путем, спор передается на рассмотрение в суде по месту нахождения ответчика.

## 9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 9.1 Вся информация, поступившая в распоряжение другой стороны в результате деятельности по настоящему Договору, признается конфиденциальной и не подлежит разглашению или использованию в целях, отличных от предмета настоящего Договора без письменного соглашения другой стороны.

<p>10. <b>VIŠA SILA</b></p> <p>10.1 U slučaju nastupanja sledećih okolnosti, a koja sprečavaju delimično ili puno izvršenja od jedne od ugovornih strana svojih obaveza po ovom Ugovoru, kao što su: poplave, zemljotresi, epidemija, odluka Vrhovnih državnih institucija, promene imigracione politike ili drugih okolnosti a koje nisu u zavisnosti od ugovornih strana, a koji se ne mogu sprečiti od strane partnera razumnim merama, ugovorne strane moraju razmotriti pitanje necelishodnosti ture po uslovima ture i da se promeni u skladu sa Ugovorom ugovornih strana.</p> <p>10.2 U slučaju više sile – situacije, oštećena strana neće polagati pravo ka drugoj strani za naknadu štete.</p> <p>10.3 Strana koja nije u stanju da ispuni svoje obaveze iz ovog Ugovora zbog okolnosti više sile, mora odmah obavestiti drugu stranu o početku i kraju takvih okolnosti.</p> <p>11. <b>ROK VAŽNOSTI I PROMENA PORUDŽBINE I NAČIN OKONČANJA UGOVORA</b></p> <p>11.1 Ovaj Ugovor važi od dana njegovog potpisivanja tokom jednoj godine.</p> <p>11.2 Ako, nakon isteka ugovora, stranka ne najavljuje svoj raskid za 30 dana, ugovor će biti obnovljen pod istim uslovima.</p> <p>11.3 Ovaj Ugovor se može samo raskinuti u slučajevima i po uslovima koja reguliše zakon Republike Srbije i ovaj Ugovor.</p> <p>11.4 Sve izmene i dopune Ugovora treba da važe ako su u pisanoj formi i potpisane od ugovornih Strana. Sva korespondencija u vezi ovog Ugovora će biti razmotrena od strana partnera kao pravnim dokumentima u slučaju da se dokumenti šalju putem e-maila.</p> <p>11.5 Ovaj Ugovor može biti poništen preliminarno, ako se Strane saglase. Strana, koja je izrazila svoju nameru da raskine ugovor o tome obaveštava drugu Stranu u pismenoj formi najkasnije 30 kalendarskih dana pre datuma raskida, da završi u ovom periodu sve međusobne obaveze i izmiri sve dugove.</p> <p>11.6 Nijedna od ugovornih Strana neće biti ovlašćena da daje svoja prava i obaveze prema ugovoru trećem licu, već samo uz prethodno pismeno slagajne od druge Strane. Agent ima pravo da zaključuje ugovore o subagentskoj prodaji usluga od strane Kompanije.</p> <p>11.7 Ovaj Ugovor je sačinjen i potpisan na ruskom i na</p>	<p>10. <b>ФОРС-МАЖОР</b></p> <p>10.1 При возникновении следующих обстоятельств, препятствующих частичному или полному исполнению одной из Сторон своих обязательств по настоящему Договору, а именно: наводнение, землетрясение, эпидемии, решения высших государственных органов, изменение иммиграционной политики и иные обстоятельства, не зависящие от Сторон, и которые Стороны не могут предотвратить с помощью разумных усилий, либо Стороны обязаны рассмотреть вопрос о целесообразности проведения тура, либо сроки тура переносятся по согласованию Сторон.</p> <p>10.2 При возникновении форс-мажорных обстоятельств пострадавшая сторона не претендует на возмещение ей убытков другой Стороной.</p> <p>10.3 Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по настоящему Договору по причине возникновения форс-мажорных обстоятельств, обязана немедленно информировать другую Сторону, как о возникновении, так и прекращении обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств.</p> <p>11. <b>СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>11.1 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует в течение 1 календарного года.</p> <p>11.2 Если после истечения срока действия Договора ни одна из Сторон не заявит о его прекращении в 30-дневный срок, Договор считается возобновленным на тех же условиях.</p> <p>11.3 Настоящий Договор может быть расторгнут в случаях и в порядке, предусмотренном действующим законодательством Сербии и настоящим Договором.</p> <p>11.4 Все изменения и дополнения к Договору действительны, если они сделаны в письменной форме и подписаны Сторонами. Стороны допускают правомерность использования всех документов, относящихся к исполнению настоящего Договора, если они переданы по электронной почте.</p> <p>11.5 Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон. Сторона, заявившая о своем желании расторгнуть Договор, извещает об этом другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 30 календарных дней до желаемой даты расторжения, закончить в указанный срок все взаиморасчеты и погасить все взаимные задолженности.</p> <p>11.6 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьим лицам, не получив предварительно письменного согласия другой Стороны. Агент вправе заключать субагентские договоры на реализацию услуг Компании.</p> <p>11.7 Настоящий Договор составлен и подписан на</p>
--	--

srpskom jeziku u dva primerka iste pravosnažnosti - po jedan primerak za svaku Stranu. Ako postoje razlike ruski tekst ima prednost.

русском и сербском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу – по одному экземпляру для каждой Стороны. При наличии разночтений преимущественным является текст, изложенный на русском языке.

12. **PRAVNE ADRESE I POTPISI U UGOVORU**

**КОМПАНИЈА**

OTAVA D.O.O

Obrenoviceva bb, 18 000 Nis, Serbia

Tel: (+381) 18 209 494 Fax (+381) 18 209 490

Account No 285-2411000000177-04

ОТР 74/2010

PIB 106346837

e mail: [officeru@otavatravel.com](mailto:officeru@otavatravel.com)

NAME of the Bank: SBERBANK SRBIJA AD BEOGRAD

Account information is attached

**Generalni direktor:**

**Bratislav Rajkovic**



**AGENT:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
ИНН/КПП  
ОГРН  
Bank Account:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
E mail:  
Tel:

**Generalni direktor:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

12. **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН**

**КОМПАНИЈА**

OTAVA D.O.O

Obrenoviceva bb, 18 000 Nis, Serbia

Tel: (+381) 18 209 494 Fax (+381) 18 209 490

Account No 285-2411000000177-04

ОТР 74/2010

PIB 106346837

e mail: [officeru@otavatravel.com](mailto:officeru@otavatravel.com)

NAME of the Bank: SBERBANK SRBIJA AD BEOGRAD

Информация о счетах прилагается

**Генеральный директор:**

**Братислав Райкович**



**АГЕНТ:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
ИНН/КПП  
ОГРН  
Bank Account:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
E mail:  
Tel:

**Генеральный директор:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**INSTRUCTIONS FOR INCOMING PAYMENTS IN FAVOR OF CLIENTS OF  
SBERBANK SRBIJA AD BEOGRAD**

**EUR**

Please pay as per instructions given below:

**56a: Intermediary bank:** SABRSI2X  
SBERBANK BANKA D.D.  
LJUBLJANA, SLOVENIA

**57A: Account with institution:** SABRRSBG  
SBERBANK SRBIJA AD  
BELGRADE, SERBIA

**59: Beneficiary customer:** RS35285241120989327687  
OTAVA DOO NIS  
OBRENOVICEVA, TPC KALCA BB

**Note: Usage of the field 70 is mandatory.**

**RUB**

Please pay as per instructions given below:

**56a: Intermediary bank:** SABRRUMM  
SBERBANK  
MOSCOW, RUSSIAN FEDERATION

**57A: Account with institution:** SABRRSBG  
SBERBANK SRBIJA AD  
BELGRADE, SERBIA

**59: Beneficiary customer:** RS35285241120989327687  
OTAVA DOO NIS  
OBRENOVICEVA bb, TPC KALČA, AI-2

**Note: Usage of the field 70 is mandatory.**